

HISTORY OF

KIJ SOM BOON

คำนำ

แคตตาล็อกคู่มือท่องเที่ยวชุมชนในจังหวัดบุรีรัมย์จัดทำขึ้นเป็นพิเศษสำหรับ เยาวชน คนรุ่นใหม่และนักท่องเที่ยวทั้งหลาย รูปแบบได้ใช้เป็นคู่มือในการเดินทาง ท่องเที่ยว สัมผัสกับประสบการณ์แปลกใหม่ตามแหล่งท่องเที่ยวต่าง ๆ ที่มีอยู่อย่างหลากหลายทั้งในชุมชนและตามสถานที่ท่องเที่ยวต่างๆ รวมถึงกิจกรรมท่องเที่ยวอีกมากมายที่เพลิดเพลินและท้าทาย

ในคู่มือฉบับนี้ประกอบไปด้วยข้อมูลสถานที่ท่องเที่ยวที่น่าสนใจในจังหวัดบุรีรัมย์ ไม่ว่าจะเป็นแหล่งท่องเที่ยวทางธรรมชาติ ขุนเขาและผืนป่าน้อยใหญ่ โบราณวัตถุอันทรงคุณค่าทางประวัติศาสตร์ ศิลปกรรมและวัฒนธรรมท้องถิ่น และวิถีชุมชนทั้งในรูปแบบของนิทรรศการ อาคารจัดแสดงและสัมผัสได้ในสถานที่จริง ตลอดจนกิจกรรมท่องเที่ยวหลากรสชาติหลายรูปแบบแตกต่างกันออกไป พรั่งพร้อมด้วยรายละเอียดในการเดินทางและที่พักราคาย่อมเยาอันจะทำให้คนหนุ่มสาวได้สัมผัสถึงสีสันของการเดินทางอย่างสนุกสนาน สะดวกสบาย รวมถึงสาระประโยชน์ในแบบคนรุ่นใหม่อย่างแท้จริง

หวังเป็นอย่างยิ่งว่า แคตตาล็อกคู่มือท่องเที่ยว ฉบับนี้จะเป็นบทเริ่มต้นในการเดินทางเรียนรู้โลกกว้างอย่างนักท่องเที่ยวที่ดี เป็นช่วงเวลาที่น่าประทับใจ ก่อให้เกิดแรงผลักดันในการสร้างสรรค์สิ่งใหม่ ๆ ให้กับสังคม และเพื่อให้แหล่งท่องเที่ยวของเมืองไทยยังคงคุณค่าน่าสนใจสำหรับเยาวชนคนรุ่นใหม่ตลอดไป....

Content สารบัญ













目录

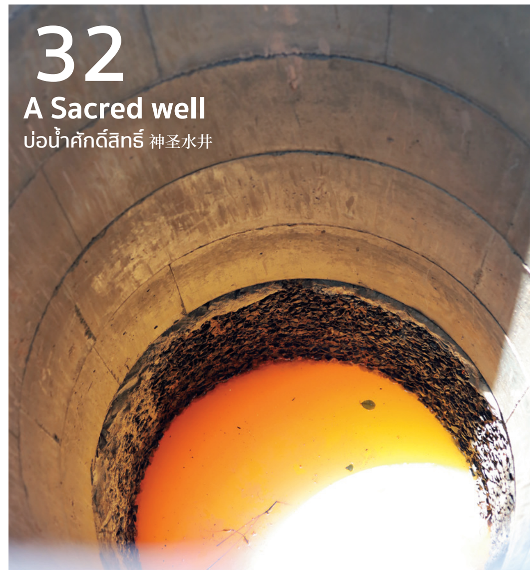
"บุรีรัมย์ เมืองแห่งความรื่นรมย์"











ประวัติหมู่บ้าน กิจสมบูรณ์



บ้านกิจสมบูรณ์ ตั้งอยู่ในตำบลสองห้อง อำเภอเมืองบุรีรัมย์ จังหวัดบุรีรัมย์ เป็นชุมชนที่มีความอบอุ่น บ้านเรือนไม่มีรั้วกั้น สามารถเดินลัดเลาะผ่านบ้านต่างๆ ได้ ประชาชนที่นี่ มีทั้งชาวอีสาน เขมร มีความหลากหลายทางวัฒนธรรม แต่ก็สามารถอยู่ร่วมกันได้อย่างลงตัว มีความสามัคคี ปรองดองกัน จุดเด่นของหมู่บ้านนี้คือ พระธาตุศรีมงคลชัย วัดบ้านตลาดชัย ที่เด่นเป็นสง่า และบ่อน้ำศักดิ์สิทธิ์ ที่อยู่คู่กับหมู่บ้านมาอย่างยาวนาน

Baan Kitsomboon is situated in Tambon Songhong, Amper Muang Buriram. This easily accessible neighborhood is said to be well harmonious among locals. People can walk across one house to another, thanks to home border without fences. Residence are some Thais, Isarn, and Khmer. It is a mixed culture atmosphere where people lived together with harmony and understanding. Landmarks for this village are Pratat Srimongkolchai and Wat Baan Talatchai. “Sacred Water Well” is a holy site and refuge for villagers.

Ban Kit Sombun 乡村历史, 位于Song Hong 乡, 蒙县, 武里南府, 为充满温暖的乡村, 每家房屋没有篱笆, 可走穿过各家房屋, 这里的居民包括有东北方人, 高棉人, 有多样化的文化, 但能够融合的相处, 能团结合作, 这个乡村的特点是Wat Ban Dalad Chai 庙高雅的Sri Mongkol Chai 佛塔 , 及与乡村一同存在很久的神圣水井。

พระธาตุศรีมงคลชัย วัดตลาดชัย



MAP

10 กิจกรรม บ้านกิจสมบูรณ์



1 วัดบ้านตลาดชัย
Bann Talad Chai Temple

2 บ่อน้ำศักดิ์สิทธิ์
A Sacred well
神圣水井



1 ถ่านชีวมวล
Biomass charcoal furnace
生物质木炭焚烧炉



2 โรงสีข้าวชุมชน
Community rice mill
Pra Cha Rat社区碾米厂



3 ทอเสื่อกก
Woven reed mats
编织垫子



4 ขนมพื้นบ้าน
Cooking local food
当地的烹饪



5 ทำบายศรี
Make Baisri
Bai Sri 传统舞



6 โฮมสเตย์
Homestay



7 พันชายผ้ามัดหมี่
Fabric weaving
了织布活动站



8 แกะสลักไม้
Wood carving
木雕刻活动小组



9 กล้วยฉาบ
Fried banana fromfresh banana
芭蕉片, 炸香蕉



10 ทำพวงกุญแจ
Making of keychains
钥匙环


เลี้ยงหม่อนไหม
Raising silk worms
参观养殖蚕方法

ข้อมูลบ้านกิจสมบูรณ์
Information



www.buriram4villages.com



KIJ SOM BOON

ท่องเที่ยวชุมชน

เที่ยว กิจสมบูรณ์

2 วัน 1 คืน

เที่ยวชมพระธาตุ ศรีมงคลชัย บ่อน้ำศักดิ์สิทธิ์ อิ่มบุญ อิ่มใจ

2 DAY 1 NIGHT

วันที่ 1 DAY1

10:00 น.
- เที่ยวชมวัดตลาดชัย พระธาตุศรีมงคลชัย
  Visit the Wat Talad Chai , Phra That Si Mongkhonchai
  今天的目标, 从Wat Dalad Chai 庙开始, 高雅的Sri Mongkol Chai 佛塔
- โรงสีชุมชน คัดเมล็ดพันธุ์ Community rice mill Pra Cha Rat社区碾米厂
- การทำถ่านชีวมวล Biomass charcoal furnace 生物质木炭焚烧炉

12:00 น.
- พักรับประทานอาหารกลางวัน Have lunch 午餐

13:00 น.
- การทอเสื่อกก Woven reed mats 编织垫子
- อาหารพื้นบ้าน ขนมพื้นบ้าน Cooking local food 当地的烹饪
- ทำบายศรี Make Baisri 习做Bai Sri
- เข้าที่พักโฮมสเตย์ Homestay

18:00 น.
- รับประทานอาหารเย็น Have dinner 晚餐
- การรำบายศรี ร้องสรภัญญะ Baisri dance and "Sorapanya" chant-singing performance.
  Bai Sri 传统舞, Sorn Panya表演。

วันที่ 2 DAY2

08:00 น.
- ทำบุญตักบาตร วัดตลาดชัย To make merit at Wat Talad Chai 斋僧行善
- กลุ่มทอผ้า (การทอผ้ายกดอก, การทำผ้าทอมือย้อมสี) Fabric weaving 了织布活动站
- แกะสลักไม้ Wood carving 木雕刻活动小组
- การทำกล้วยฉาบ กล้วยทอด Fried banana from fresh banana 芭蕉片, 炸香蕉
- การเลี้ยงหม่อนไหม Raising silk worms 参观养殖蚕方法

12:00 น.
- พักรับประทานอาหารกลางวัน Have lunch 午餐

13:00 น.
- การทำพวงกุญแจ Making of keychain 钥匙环
- บ่อน้ำศักดิ์สิทธิ์หมู่บ้าน A Sacred well 神圣水井
- ร้านจำหน่ายสินค้าพื้นบ้าน Local products store 内地土产

หมายเหตุ : โปรแกรมการท่องเที่ยวสามารถแบ่งเป็น OneDayTrip ได้
Tip: Tour program can possibly be adjusted to be one day trip.
注意:旅行计划可分为OneDayTrip。

ราคาสำหรับ 1 คน	Price for 1 person	1人的价格
ราคา 1280 สำหรับ วัน 1	Price 1280 for day 1	第一天的价格是1280
ราคา 1980 สำหรับ 2 วัน 1 คืน	Price 1980 for 1 day	价格1980 2天1夜

Tel.089-0044847, 088-354-2743



“ขอบคุณรอยยิ้ม ความน่ารัก ความจริงใจ ที่ส่งผ่าน”

บ้านกิจสมบูรณ์

สวัสดีครับทุกคน วันนี้ผมจะมาเล่าบันทึกการเดินทางของผม กับช่วงเวลาดีดีที่อยู่ตรงนี้ “ บ้านกิจสมบูรณ์ “ กับการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมประเพณี เคยไหม ไปเที่ยวที่ๆหนึ่งแล้วอบอุ่นเหมือนอยู่บ้าน เคยไหม ได้ไปยืนอยู่ในที่ที่หนึ่งแล้วสบายใจ จนไม่อยากจะหันหลังกลับ สถานที่แห่งนี้ล่ะเป็นคำตอบทุกอย่าง ที่เมื่อใครได้มาแล้ว จะต้องกลับไปพร้อมกับความสุขแท้จริง

Hello everyone, Today I am going to be telling everybody about my travel adventures. About the good times spent here at “Kitsomboon village” from a cultural travelling perspective.Have you ever felt so at home while you are travelling? Have you ever felt so weightless somewhere, you never ever want to leave? This place, is the answer to all your questions. Whenever someone visits here, they will leave with pure joy and happiness

您好... 今天我将叙述我的旅行日记, 于美好的时光, 这里是“Ban Kit Sombun”及传统文化式的旅游, 曾否有这种经验, 就是到某一个地方旅游, 而觉得很温暖好像在家一样。曾否, 站在某一个地方, 而觉得很舒服, 及不想转身离开..这里, 是一切的答案。不管是谁来到这里, 一定会带着真正的欢欣快乐回家





วัดตลาดชัย

Wat Talad Chai



จุดหมายวันนี้เริ่มต้นที่ วัดตลาดชัย ครับผมนัดกับพี่ๆชาวบ้านเอาไว้ พี่ป้าน้าอาหลายท่านอาสามาเป็นไกด์ให้ และทันทีที่ลงจากรถ ผมเจอทุกคนมายืนเรียงรายต้อนรับพร้อมกล่าวคำทักทาย ทุกคนดูสดใส และดูตื่นเต้น ที่ได้เจอนักท่องเที่ยวที่ไม่คุ้นหน้าอย่างผม ผมก็ตื่นเต้นเหมือนกันนะ ที่ได้มาเจอพวกพี่ๆ จากนั้นก็ทุกคนก็นำขบวนพาผมเดินไปเยี่ยมชมบรรยากาศภายในวัด ภาพแรกที่ผมเห็นคือภาพของพระธาตุศรีมงคลชัยที่สูงสง่าตั้งตระหง่านอยู่ใจกลางวัด สิ่งศักดิ์สิทธิ์คู่บ้านคู่เมืองที่มีประวัติการก่อสร้างยาวนานกว่า 10 ปี

We are starting the first destination of the day, at Wat Talad Chai (meaning a market with victory). I have come to meet up with the local villages, many uncles and aunt has volunteered to be my designated guide. The moment I got off the car, everyone was lined up waiting to welcome and to say hi.Everyone was bright and cheerful because they have met a tourist that they have not met before and is not familiar with like myself. I am also excited to be meeting everyone.From there, everyone took me to view the temple's atmosphere. The first buddha image I saw, is the elegant and graceful image of Tatsimongkon Monk, which towers the center of the temple.Sacred artefacts have been with the villagers for as long as over 10 year

今天的目标, 从Wat Dalad Chai庙开始, 我与乡村的长辈约好..他们自愿做我的导游, 一下了车 我遇见每个人排队迎接我, 并兴奋的打招呼, 每个人看起来很活泼及很高兴, 能够见到像我这样的游客, 我也很兴奋于能够见到他们, 此后他们带我进去体触庙里的气氛, 首先看到的是, 高雅的Sri Mongkol Chai 佛塔, 位于庙的中央位置, 这是此城的重要圣物, 有十的年的建造历史。









วัดตลาดชัย

Wat Talad Chai

ถูกออกแบบโดย พระครูสุตกิจโสภณ เจ้าอาวาสวัดตลาดชัย และได้ดำเนินการสร้างจากความร่วมมือของคนในชุมชนถือเป็นโอกาสอันดี ที่ผมได้มาสักการะขอพรองค์พระธาตุครับนอกจากความงดงามของพระธาตุแล้วยังมี พระพุทธรูปโบราณที่ถูกค้นพบสมัยลพบุรี (หลวงพ่อสำริด) เก่าแก่อายุราว 800 ปีประดิษฐานอยู่ภายในวัด แค่ก้าวแรกที่มาถึงผมก็อิ่มอกอิ่มใจแล้วครับ เป็นการเริ่มต้นทริปด้วยสิ่งดีดีที่เป็นสิริมงคล

It was designed by an abbot monk named Phra Kru Suttakit Sophon. and was created with the cooperation and support of the wonderful local community.It is good opportunity that I have been able to pay homage to the Lord Buddha.Apart from the beautiful and picturesque relics, There is still an ancient image of over 800 years of the Lord Buddha within the temple, that was discovered in the Lop Buri Period (by Abbot Somrit).Ever since the first step here, I have been impressed and filled with joy,this is a great start to an auspicious trip.

由Pra ku Sudkitsopon 和尚，此庙的主持所设计, 并由乡民的合作所建造而成。算是很好的机会于能够来敬拜佛塔, 除了佛塔的美丽, 此外, 还有古老的佛像, 被发现于华富里时期(Luangpo Samlid和尚) 年龄约800 岁, 来到这里的第一步, 就感到很欢欣, 即以吉利的事开始此趟的旅游, 然后, 乡民就带我去参观活动…这是让我能够接触及学习了解乡村人民生活的活动。



1 | โรงสีชุมชน

community rice mill

Pra Cha Rat社区碾米厂

คุณประเสริฐ บุญเจียม



จากนั้นชาวบ้านก็พาผมไปชมกิจกรรมต่อไปเป็นกิจกรรมที่ผมได้มาสัมผัสเรียนรู้วิถีชีวิตของคนในชุมชน ฐานแรก ที่โรงสีข้าวประชารัฐชุมชน อยู่บริเวณใกล้ๆวัดเลย ผมได้มาเรียนรู้วิธีการคัดเมล็ดพันธุ์ข้าว วิธีการใช้เครื่องสีแถมได้ลองแพคข้าว เพื่อนำไปจำหน่ายด้วยนะ

From there, the local villagers brought me to my next activity, its an activity where I will be able to learn about the way of life of the local community. The first base, is the state and community rice mill which is close by the temple

第一站, Pra Cha Rat社区碾米厂, 位于靠近庙的地方, 在这里我学习到挑选米品种的方法, 及使用碾米机方法, 并有机会试着打包米, 以拿去销售, 靠近碾米厂的地方, 我看到有烟冒出来的炉子, 因此问乡民这是什么炉子



























21 ทำถ่านชีวมวล

biomass charcoal furnace

生物质木炭焚烧炉

คุณไสว แก้วประสงค์

บริเวณใกล้เคียงโรงสี ผมเหลือบไปเห็นเตาเผา ที่กำลังมีควันพวยพุ่ง ผมเลยถามชาวบ้านว่า เตานี้คืออะไรครับ ชาวบ้านให้คำตอบว่า นี่คือเตาเผาถ่านชีวมวล ความพิเศษมันอยู่ตรงที่ เผาแล้วจะได้ถ่านที่ปลอดสารก่อมะเร็ง เป็นถ่านบริสุทธิ์ ที่นำกระแสไฟฟ้า เผาที่อุณหภูมิ 800 – 1000 องศา แถมระหว่างเผาถ่านเราจะได้น้ำส้มควันไม้ที่ไหลออกมาใช้งานอีกด้วย ซึ่งประโยชน์ของน้ำส้มควันไม้มีเยอะมาก เป็นตัวเร่งปุ๋ย ฆ่าเชื้อรา หรือ ไล่แมลง ให้ได้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้นนั่นเอง ซึ่งนักท่องเที่ยวที่มาเที่ยวที่นี่ ก็จะได้นำไม้มาทดลองเผาเป็นถ่าน นำถ่านที่เสร็จแล้วมาบรรจุใส่แพคเกจที่เตรียมไว้ให้ แล้วนำกลับบ้านได้ประโยชน์ของถ่านตัวนี้ คือ สามารถใช้ดับกลิ่นต่างๆได้ดีกว่าถ่านธรรมดา ถึงสองเท่า ถือเป็นไอเดียที่เจ๋งมาก เป็นภูมิปัญญาชาวบ้านที่น่าสนับสนุน เป็นสิ่งเล็กๆที่สามารถต่อยอดสร้างรายได้ให้แก่คนในชุมชน

Near the rice mill, I can see a furnace was with burning hot and spitting out smoke. Then I asked the locals what the furnace was for?The locals answered with.This is a biomass charcoal furnace.The special thing about this furnace, is that when it is lit up, it is does not give off carcinogenic substances as it is pure charcoal.It gives off electricity when the combustion heat reaches the temperature of 800 – 1000 degrees celcious.Also, an extra addition is that while the Charcoal is burning, we will get to use the smoked vinegar which is made during the process of the burning Charcoal. Smoked vinegar has many benefits, it acts as a fertiliser, fungicides and insect repellent. Tourists here, will get a chance to turn wood into Charcoal by using the furnace. Burned coal is packed with a special prepared packaging and can be brought back home,one of the benefits of this coal, is being able to absorb twice as much odour than a standard charcoal.It is such a cool idea, a local craftsmanship that deserves supporting!.It's a stepping stone towards generating an income for the local community.

乡民回答说, 这是生物质木炭焚烧炉, 其特点在, 我们将得到不含致癌物质的木炭, 为纯净的木炭…烧于800 -1000 度, 同时, 在烧木炭时, 我们还会得到流出来的木醋液, 木醋液有许多益处…及对于促进肥料, 杀菌, 或驱蚊虫, 都能使之有更好的效能。来这里的游客, 可以试着烧木炭, 将烧好的木炭装袋, 及可以带回家…此木炭的益处是, 能除去各种臭味, 比一般木炭好2倍, 算是非常好的构想, 是应该支持的乡土智慧, 及是小小业务之能够为乡民制造收入

3 | ทอเสื่อกก

Woven reed mats

编织垫子

คุณละออง เนื้อนา

ขยับมาหน่อย.. จะเป็นฐานกิจกรรมของกลุ่มการทอเสื่อกก เช่นกัน นักท่องเที่ยวก็สามารถมาลองทอเสื่อได้ แต่ถ้าคิดว่ายากเกินไป เค้าก็มีกิจกรรมให้ทดลองแปรรูปผลิตภัณฑ์อื่นๆ เช่น นำเสื่อกกมาเย็บเป็นที่รองจาน ที่รองแก้ว หรือกล่องกระดาษทิชชู ทำโมบาย เป็นต้น

Moving on, we will be taking part in a mat weaving activity. Tourists can also take part in this activity, but if it is too tricky for your taste, there are other available activities to try out instead.Such as, modifying the woven mats as plate and glass coasters or hanging mobiles.

再过来，是编织莎草垫子活动，同样，游客可以试着编织垫子，但如果觉得太难，他们也有其他活动可以去试着学习，例如加工各种产品，即将莎草垫子来缝制成盘子垫，杯子垫，等















4 | ทำขนมพื้นบ้าน (ฮันซอมตรูย)

An-Som-Truy

Han Som Tru

คุณสุวรรณ สวัสดิ์พูน



หิว แล้ว ท้องผมเริ่มร้อง เลยอ้อนๆ พี่ๆพาไปตะลุยหาของกิน เลยย้ายมาที่ฐานการผลิตขนมพื้นถิ่น ก่อนจะกิน ก็ต้องลงมือทำเอง และเมนูที่ผมได้ทดลองทำมีชื่อว่าอันซอมตรุย (ภาษาเขมร) เป็นขนมมงคล ส่วนประกอบก็มีข้าวเหนียว ถั่วดำ ถั่วแดง ถั่วเหลือง กะทิ เผือกหอม มะพร้าวอ่อน คลุกเคล้าให้เข้ากันตามอัตราส่วน นำมาห่อด้วยใบตองเป็นรูปกรวยแล้วมัด นำไปต้ม อร่อยมาก ยิ่งตอนทานร้อนๆนะ ยิ่งฟินทำไป ชิมไป จนเกือบไม่เหลือท้องไว้ทานข้าวเย็นแหนะ

My tummy is rumbling, I'm getting hungry.Let's go find something to eat together! Let's move on to local sweet delicacies.Before taking a bite, let's get hands on.The dish I will be making, is called An-Som-Truy, is an auspicious pudding,The ingredients include sticky rice, black beans, red beans, yellow beans, coconut milk, sweet taro, young coconut. They are measured then mixed together,then wrapped with Banana leaf before taking to the boil.It is delicious, perfect especially when it's eaten hot! Having a bite at the same time is making the pudding, until I didn't have any more room in my stomach for dinner.

肚子开始饿了，因此请长辈们带我去找东西吃，因此迁移到制造乡土甜点站，在吃之前，要先试着去做，我所式做的甜点是，Som Drui（高棉语），为吉利的甜点，其成分有糯米，黑豆，红豆，黄豆，椰奶，香芋头，及椰子，将之依照比例混合，用香蕉叶包成锥形，然后拿去煮，非常好吃，尤其在热喷喷时候吃，真的很棒..一边做，一边品尝，肚子差不多没有晚餐的余地了，做甜点结束后









รำบายศรี การแสดงร้องสรภัญญะ

Baisri dance and "Sorapanya" chant-singing performance.

Bai Sri 传统舞, Sorn Panya表演。







จบจากการทำขนม ชาวบ้านก็มีเซอไพร์ผมครับ ทุกคนเตรียมการแสดงร่ายรำบายศรี การแสดงร้องสรภัญญะเป็นหนึ่งการแสดงที่ดูแล้วไม่เบื่อเลยปิดท้ายด้วยการผูกข้อไม้ข้อมือให้พรจากผู้ใหญ่ครับ

After the pudding activity, the locals have a surprise for me.The locals prepared a traditional Baisri dance and "Sorapanya" chant-singing performance.I did not get bored at all! Ending the performance with symbolic thread tying by the local elders.

乡民为我们预备了惊喜，即是Bai Sri 传统舞，及Sorn Panya表演。是其中之一看不厌的表演，结束时则有长辈们来为我们祝福。

“

การต้อนรับ รอยยิ้ม
ความจริงใจ สู่การ
ประทับใจที่ไม่รู้ลืม

”













ทำอาหารพื้นบ้าน

Cooking local food 当地的烹饪

คุณ ทองคำ บุตรวิชา



ถึงเวลามื้อเย็น ชาวบ้านยังสอนทำอาหารพื้นบ้าน แล้วยังเตรียมไว้ต้อนรับชุดใหญ่ไฟกระพริบเมนูที่ผมติดใจคือ น้ำพริกกะทิ!! มันคือน้ำพริกปลาทูใส่กะทิ ที่อร่อยที่สุดในโลก กลับมาแล้วผมยังฝันถึง อยากจะวาร์ปกลับไปกิน คืออร่อยมาก อาหารท้องถิ่นของชาวอีสานอร่อยทุกอย่างเลยครับ ผมคอนเฟิร์มนึกภาพตามนะ ข้าวสวยร้อนๆ ทานคู่กับปลาทอด ราดด้วยน้ำพริกปลาทู แกล้มด้วยผักสด ซดน้ำต้มแซ่บกระดูกหมูร้อนๆ โอ๋ยย ฟินน เป็นมื้อที่กินไปยิ้มไป มีความสุขมาก อิ่มจนพุงกางเลยล่ะ

It is time for dinner The locals have prepared a wonderful and huge feast! My most favourite menu is the chilli coconut dip!! It's fish paste with coconut milk which is the best in the world! Being back home I still miss it, want to warp there just for it hahaha.I mean, it's so yummy.. all local Isan delicacies, I can confirm.Just picture it, hot fluffy white rice, together with fried mackerel, with mackerel chilli dip, fresh vegetables and hot pork bone soup.So delicious! A meal I can't stop smiling about, makes me so happy.So stuffed my belly is showing.

晚餐时间，这一餐，乡民准备了一套大餐，我最喜欢的是，椰奶辣椒酱!! 就是加椰奶的鲭鱼辣椒酱，觉得是世界上最好吃的，回来后还梦想到它，真想再回去吃，就是很好吃，东北方的乡土食品都很好吃，想象那热喷喷的白饭，与炸鱼一起吃，浇上鲭鱼辣椒酱，佐以蔬菜，喝热热的猪骨汤，真是非常过瘾，一边吃一边微笑，快乐极了，吃得很饱。













5 | โฮมสเตย์

Homestay

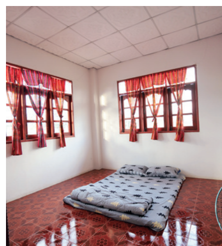
คุณ วรรณ์นา การะเกษ













และในค่ำคืนนี้ ผมพักที่โฮมสเตย์ของชาวบ้านครับ บรรยากาศก็จะชิลล์ประมาณนี้จริงๆ โฮมสเตย์มีที่ให้เลือกเยอะมากเลยนะ ทั้งแบบห้องแอร์ ห้องพัดลม แต่ผมว่า มาเที่ยวแบบนี้ พักแบบชิลๆ แบบนี้นี่ล่ะ ได้ฟีลที่สุดแล้ว

Tonight, I will be staying at a local homestay.There is a chilled atmosphere.Actually, there are so many rooms here, including ones with and without air conditioning and other rooms with fans.I think travelling in a chilled style gives you the best feeling

及今天晚上, 我住宿在乡民的寄宿家庭, 气氛很朴素的.事实上, 寄宿家庭有许多种类可选, 包括冷气房, 电风扇房, 但我觉得, 来这样的旅游, 以朴素的形式是最好了

6 | ทำบายศรี

Make Baisri

习做Bai Sri

คุณ นิภาพร คงถือมั่น

เช้าวันใหม่ ที่ถือว่าเป็นอีกหนึ่งวันที่ผมโชคดีมาก ผมมาเที่ยวในช่วงวันอาสาฬหบูชาพอดี วันพระใหญ่เลยชาวบ้านก็เลยถือโอกาสชวนผมไปร่วมทำบุญตักบาตรที่วัดครับ แถมก่อนเวียนเทียน ผมยังได้มานั่งเรียนรู้วิธีการทำบายศรีที่ถูกถ่ายทอดจากชาวบ้าน ผมตั้งใจทำมากนะ ค่อยๆพับ ค่อยๆเย็บใบตอง ทำตามที่ผู้ใหญ่แต่ละท่านสอนไปทีละขั้นถึงแม้ตอนทำเสร็จ มันก็อาจจะไม่ได้สมบูรณ์แบบ แต่ผมก็ภาคภูมิใจ เป็นการทำบายศรีครั้งแรกในชีวิตที่ได้นำไปสักการะองค์พระธาตุในวันสำคัญทางศาสนาแบบนี้

The next morning, another morning which I feel very lucky.I am here coincidentally at the same time as the religious holiday of Asabucha, a big holiday. Before the candle lighting ceremony, I am taking my chance to learn how to make Baisri.Which was passed down throughout the generations.I tried my best and concentrated very hard, trying to follow all the instructions by the locals, but at the end it might not look as completed as I hoped.But I am still proud of myself for making the first Baisri in my life.that I have taken to pay homage to the images on this important religious holiday

新的早晨，算是很幸运的一天，我来旅游的日子正是拜佛节乡民因此邀请我一起到庙里去斋僧行善，并在巡烛礼之前，我还有机会学习做Bai Sri的正确方法，我很认真的做，小心的折叠，小心的缝香蕉叶，依照长辈所教，一步一步的做，虽然做好时，看起来不很完整，但我还是觉得很骄傲，这是我生命中第一次做Bai Sri的，然后可以拿去敬拜佛塔，当斋僧行善结束后，接着就是游玩的时间，



















ร่วมทำบุญตักบาตร วันอาสาฬหบูชา
















ข้าวหอมมะลิ 100 %
JASMINE RICE
ข้าวตรากิจสมบูรณ์



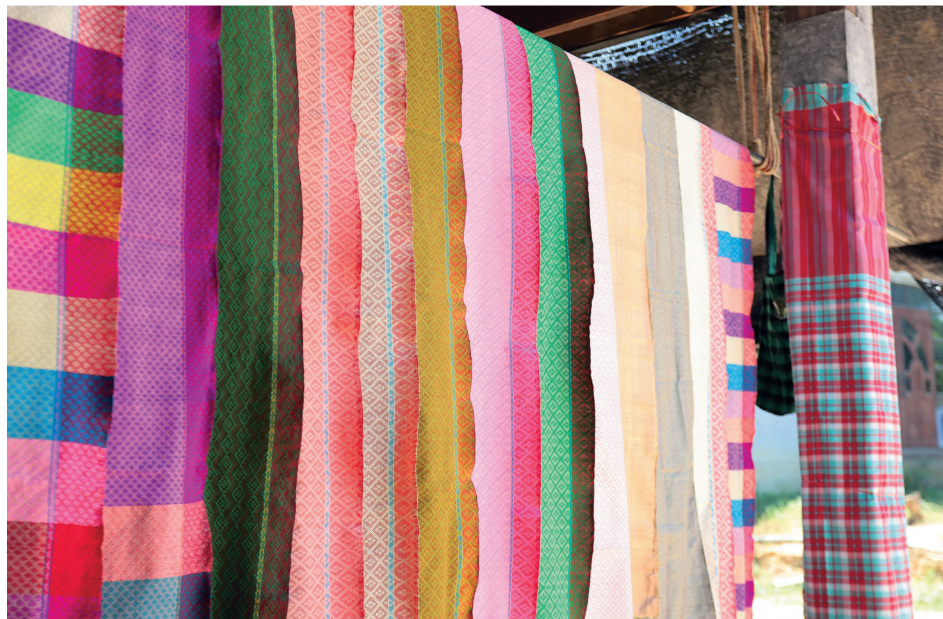




7 | ย้อมสีธรรมชาติ ผ้ามัดหมี่ ผ้ายกดอก

Fabric weaving 了织布活动站

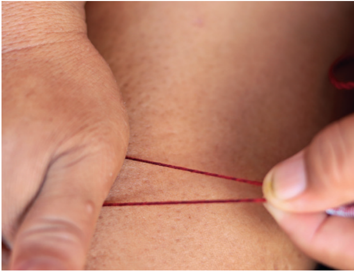
คุณพาลี บุญเจียม



เสร็จจากการทำบุญถึงเวลาตะลอนเที่ยวต่อ เข้าสู่ฐานกิจกรรมการทอผ้า ซึ่งเป็นอีกหนึ่งครั้ง ที่ผมได้มาเรียนรู้วิธีการผลิตผ้ามากมายหลากหลายชนิดเช่น ผ้ายกดอกริมแดง , ผ้าทอมือ , ผ้าไหมมัดหมี่ ผ้าแต่ละชนิดมีที่มาที่ไปและน่าสนใจทั้งนั้น ผมได้ทดลองทำครุย (ม้วนตะเข็บปลายผ้าเป็นเส้นๆ) ที่ถือว่าเป็นขั้นตอนสุดท้ายในการผลิตด้วย อีกทั้งที่นี่ยังมีกลุ่มแปรรูปผ้า นำผ้าต่างๆ มาแปรรูปเป็นของใช้ เป็นกระเป๋า นักท่องเที่ยวที่มา ก็จะได้ทดลองทำพวงกุญแจเป็นรูปต่างๆ แล้วนำกลับงานพวงกุญแจแต่ละชิ้นที่วางขาย ส่วนใหญ่จะเป็นเด็กๆ ในชุมชนมาช่วยกันทำ รายได้หลังจากที่จำหน่าย ก็จะมอบให้เด็กๆ โดยตรง ไปช่วยกันอุดหนุนน้องๆได้นะที่เพจ ศรีมงคลชัยงานผ้า ครับ

After merit making, it is time to move onto the next activity.We are moving on to fabric weaving, I have learnt so many ways to make a wide variety of traditional fabrics.Such as, Pah-Fai-Dok-Bua-Rim-Dang (red rimmed lotus motif), Pah-Toh-Mue (handmade fabric), Pah-Mai-Mud-Mee (Silk fabric with wrap dye), each type of fabric has its own origin and story. There are also fabric processing activities. Using various fabrics to turn into items such as bags.Visiting tourists are able to take back their own handmade souvenirs like different types of key chains as well.Most of the handmade keychains for sale as souvenirs are made by the local children, who gathers together to make them together. The profit from the sales go straight to the children.Let's all help and support them at the facebook fanpage "ศรีมงคลชัยงานผ้า"!

即到了织布活动站，这是我另一次来学习制造许多种布的方法，例如凸花纹布，手织布，麻米丝绸布，每种布都有其不同的历史，真有趣，我也试着做Krui布边，这算是制造布的最后一步骤。此外，这里还有加工布的小组，即将各种布来加工成为用品，做成布袋，游客也可以试着做各种形式的钥匙环，这里所销售的钥匙 ，多半是乡村里小孩子的作品，所得到的收入，则直接交给小孩子，有兴趣的人可以到Srimongkolchai 网络去购买。













การเลี้ยงหม่อนไหม

Raising silk worms 参观养殖蚕方法

คุณธรรศญา มั่นยื่น



แต่ไหนๆมาถึงตรงนี้ พี่ๆเลยพาผมไปดูวิธีการเลี้ยงหม่อนไหม ว่ากว่าจะได้ผ้าแต่ละผืนขึ้นมานั้น.. ต้องผ่านกรรมวิธีอะไรบ้าง ผมได้มาจับหนอน ให้อาหารตัวหนอนตัวเป็นๆด้วยนะ ได้เห็นตั้งแต่หนอนเป็นไข่ พัฒนาการแต่ละขั้นจนเป็นดักแด้ จนไปถึงการสาวไหมออกมาเป็นเส้น มันน่าทึ่งเหมือนกันนะ กว่าจะได้ชิ้นงานมาแต่ละชิ้น ไม่ง่ายเลยแต่สิ่งต่างๆมันเกิดจากความคิดและภูมิปัญญาของคนไทยล้วนๆ ระหว่างที่ผมกำลังตั้งใจศึกษาข้อมูลชาวบ้านก็เอาดักแด้ทอดมาให้ผมชิม อร่อยมาก กินเพลินมาก แถมได้ความรู้ใหม่ ชาวบ้านบอกว่า ผลวิจัยมาแล้วว่าดักแด้ทอดเนี่ย เป็นยาเพิ่มสมรรถภาพทางเพศ โห กินไปหลายคำ ตาค้างเลยทีนี้

Next, the locals are taking me to take a look at raising silk worms!How much process does each piece fabric have to go through?I had the chance to touch the silk worm and also feed them as well.I saw the silk worms eggs developing into larvae and eventually into the Silk worms that are able to produce silk. it is absolutely impressive! This is definitely not an easy process for each piece of fabric.Each innovative and creative handicraft and activity is invented by our own Thai people.Whilst I was researching and looking for information the locals brought out fried Silk worms for me to taste.It is so appetising, I got carried away eating it and it’s also a very knowledgeable activity.The locals told me that there are researches that support the theory of increased fertility from the consumption of silk worms as well! I had so much of it, I will be in shock hahahaha

既然来到这里, 长辈们就带我去参观养殖蚕方法..要织成一块布...要经过哪些步骤, 我有机会来捉蚕, 给它食物..看到虫从卵, 演变成蚕, 直到拉出丝线..真是奇妙, 要得到一块布, 真不容易。但这一切, 都是由泰国乡土智慧所产生, 在我正在研究质料时, 乡民拿炸蚕来给我品尝..很好吃, 味道不错。乡民说, 研究结果已出来...这个炸蚕..可以增加性能力哇!吃了好多, 这回不好了,











8 แกะสลักไม้

Wood carving 木雕刻活动小组

คุณสัญญา กะรัมย์



ขยับมาต่ออีกนิด ที่ฐานกิจกรรมกับกลุ่มแกะสลักไม้ หัวหน้ากลุ่มเล่าว่า ที่เกิดกลุ่มแกะสลักไม้นี้ขึ้น เพราะช่วงเวลาว่างๆ ไม่มีอะไรทำก็จะมานั่งฝึกฝนฝีมือ ใช้วัตถุดิบใกล้ตัวที่ตัวเองมี นำไม้มาเหลา ประดิษฐ์เป็นรูปต่างๆ ทำไปทำมาเริ่มสนุก เริ่มมีไอเดียแปลกๆใหม่ๆเลยเกิดเป็นอาชีพ จนสามารถสร้างรายได้ให้กับคนในชุมชนซึ่งวันนี้จะให้ผมนั่งแกะสลักก็ดูที่จะยากเกินไป เลยให้พี่ๆ ช่วยเหลาไม้ให้แล้วผมก็เอายางผูกเป็นหนังสติ๊กเอามายิงเล่น นึกถึงสมัยเด็กๆเลย เหมือนได้ย้อนเวลากลับไป 14 อีกครั้ง

Moving on a little bit, back at the activity base we will be taking part in wood carving.the group leader said he invented this activity because it's a great hobby and time also passes though very quickly when you are wood carving! He likes working on his wood carving skills and using nearby raw materials.Sharpening wood into different decorative items, the more he got into it, the more new, special and unique ideas he has for each piece.The hobby turned into a business, until he was about to make profit and support the local community. If I was asked to carve wood, I would say that is definitely too hard for me.I asked for help with sharpening the wood and I used an elastic band to play around with it. I used to do this decades ago when I was 14, it felt like walking down memory lane

组长说, 此雕刻组之产生, 是因为有空闲时间, 不晓得要做什么, 因此练习技艺, 用身旁的材料, 将木材来雕刻, 发明成各种形状, 并开始觉得有趣, 因此有新的构想, 并成了职业, 能够为乡村里的人制造收入。今天假如要我来雕刻, 可能很难.. 就让长辈帮我削木头, 然后用橡皮筋绑成弹弓来玩, 想到做小孩子 时候, 好像回到14 岁那时。









9 | การทำ กล้วยฉาบ กล้วยทอด

Fried banana from fresh banana 芭蕉片, 炸香蕉

คุณ ลั่นทม เจริญรัมย์





ส่วนฐานต่อไป ผมเหมือนโดดดูด จนไม่อยากออกไปไหน คือ ฐานการแปรรูปกล้วย มาเป็นกล้วยฉาบ เป็นฐานที่สนุกมาก ได้เรียนรู้วิธีการทำ ตั้งแต่ปอกกล้วย สไลด์กล้วยลงกระทะ เอามาทอด ทำไปชิมไป กินไม่หยุด ฝีมือผมอร่อยมากนะ อยากให้ลองชิมจัง

The next activity, I was jumping with excitement and did not want to leave! It is making fried banana from fresh banana! It is a very fun activity, We peeled bananas, chopped them and fried them. Again, I was nibbling on it at the same time as I was making it, my fried bananas are so yummy, I really want you to try it hahaha

下一站, 我好像被吸引住了, 这一站是做香蕉加工成为干香蕉是很好玩的一站, 可以学习打开香蕉皮..切香蕉到锅里, 及拿去炸, 一边做, 一边品尝...我的手艺很不错, 想不想试试看























10

พวงกุญแจจากเศษผ้า

Making of keychain

钥匙环

คุณสุภานี หลอมนาค

มาถึงฐานรองสุดท้ายของหมู่บ้านนี้แล้วนะครับ เป็นฐานการทำพวกกุญแจจากเศษผ้า ที่นำเศษผ้าเหลือใช้ที่ได้จากการทำ กระเป๋า เสื้อผ้า มาเพิ่มมูลค่า แล้วยังมีการให้นักท่องเที่ยวได้ลองทำ พวงกุญแจปลาตะเพียน ของตัวเอง สนุกแถมยังได้ของติดไม้ติดมือกลับบ้านอีกด้วย ภายในฐานยังมี สินค้าจากชาวบ้าน วางจำหน่าย เช่น กระเป๋า เสื้อ กางเกงผ้าโสร่ง

Here it came the second last activity for this village. It was the place where small fabric were turned to be different keychains. These small pieces were leftover of making fabric bags or costumes. Adding a little more value for the products hence more income for villagers. Visitors could also make their own fish keychains. It was a kind of fun time and we could take them home too. Within the station, there are all sorts of local products displayed and sold to visitors, such as bags, costumes and sarongs.

快来到这乡村的最后一活动站了, 是用碎布做钥匙环的活动, 即拿来做布袋, 衣服, 将其增值, 并让游客动手做, 即做自己的Sa Pian鱼钥匙环, 很有趣, 并且可带回家做纪念品, 在活动站里还有销售乡民的产品, 例如布袋, 衣服, 纱笼裤。

บ่อน้ำศักดิ์สิทธิ์

A Sacred well

神圣水井







ไฮไลท์สุดท้าย.. ชาวบ้านพาผมไปดูบ่อน้ำศักดิ์สิทธิ์ในหมู่บ้าน สถานที่แห่งนี้ที่ว่าศักดิ์สิทธิ์ เพราะเป็นบ่อน้ำที่ใช้หล่อเลี้ยงทุกคนในหมู่บ้านตั้งแต่อดีต มีแค่บ่อเดียวจุดเดียว ชาวบ้านสมัยก่อนต้องมาคอยตักน้ำจากแหล่งน้ำนี้เท่านั้น มีเรื่องเล่าด้วยนะ ชาวบ้านเล่าว่า แต่ก่อนเวลามารอตักน้ำตรงนี้ รอไปรอมา ตักไปตักมา พบรักกันเกือบสิบคู่ เหยยย คนไหนโสด มาที่นี่ด่วน มานั่งรอตักน้ำตรงนี้ อาจจะสละโสด ก็เป็นได้

The last highlight.. the locals brought me to take a look at a sacred well in the village.The well is sacred, because it has been nourishing and hydrating the townspeople for decades. There is only one well, in the past the locals will have to queue up in order to fetch water.There is also a story behind this.. the locals say that when you wait around for water.As many as 10 couples has fallen in love! Whoever is single need to come here ASAP.We will fine our other half just by waiting around the well hahahah

最后一亮点, 乡民带我去看乡村里的神圣水井, 所谓神圣水井, 是因为, 仅此一口水井, 就可供应整个乡村, 从古时到现在...古时的人们, 也要到这里拿水去用还有很有趣的传说, 说道以前乡民来这里拿水, 等来等去, 拿水来去, 就变成了爱人, 有10 多对。好了, 单身的人, 请赶快来这里, 在这里坐等拿水..你可能会遇见你的情人了。



BURI RAM

ถึงเวลาที่จะต้องร่ำลาทุกคนที่นี่แล้ว ใจหายเหมือนกันนะ เป็นช่วงเวลาสั้นๆ ที่มีความสุขที่สุดเลยทุกคนเดินไปส่งผมที่รถ พร้อมโบกมือบ้ายบายส่งผมในขณะที่รถกำลังเคลื่อนตัวออก เป็นหนึ่งภาพจำ ที่สร้างรอยยิ้มเอาไว้ในหัวใจขอบคุณสำหรับช่วงเวลาดีดีที่อยู่ตรงนี้ เป็นสองวันหนึ่งคืนที่ผมได้เรียนรู้อะไรจากที่นี่มากมาย ขอบคุณสำหรับการต้อนรับเป็นอย่างดี ถ้าถามว่าความประทับใจที่ผมมีต่อที่นี่คืออะไร มันมากมายจริงๆครับ แต่สิ่งที่ประทับใจที่สุดคือรอยยิ้ม ความน่ารัก และความจริงใจของทุกคนที่ส่งผ่าน ผมกลับมาแล้วทุกวันนี้ผมยังนึกความน่ารักและ เสียงหัวเราะ ของทุกคนอยู่เลย ผมสัญญานะ ถ้ามีโอกาส ผมจะกลับไปหาทุกคนอีกครั้ง

Oh no, it’s time to say goodbye to everyone.My heart missed a beat.. it was a short time but one of the happiest moments. Everyone sent me off to the car... as well as waving to say goodbye as the car was driving off.It is one of my most memorable and happiest moments I keep in my heart.Thank you for all the good times here.It has been a knowledgeable 2 nights and 1 day. Thank you for the amazing welcome.If I was asked what I was the most impressed about.There are definitely so many things.The most impressive thing I would say. Is the big and bright smiles on everyone’s face, their adorability and sincerity that they have passed on to me. I have left but every day since I am still thinking about everyone’s hospitality and laughter. I promise, if I have a chance I will pay everyone a visit again.

回家前最后一餐...乡民准备午餐欢送我..我提议想吃原来的菜单, 就是加椰奶的鲭鱼辣椒酱...这一次, 真是吃得很尽兴, 不知何时才会回来, 时间到了, 大家要说再见了。有几分不舍, 短短的时间, 大家走到车子来送我...在车子开始启动时, 大家挥挥手, 这是难忘的画面, 在心理制造不少笑容, 感谢在这里的美好时光。是学习到不少知识的2 天, 谢谢乡民的热诚招待。若问我, 对这里的深刻印象是什么, 其实是有很多, 但最难忘的, 是每个人可爱的笑容及真诚, 虽然我已经回来了, 但即使在今天, 我仍记得每个人可爱的笑容及笑声, 我承诺, 若再有机会, 我会再来与大家见面。